


# TUDORO, TUDORO

Name: „Tudora, Tudora“ (Mädchenname, Beginn eines Tanzliedes)

Herkunft: Gebiet Strandža in Ostthrakien zur Schwarzmeerküste hin

Stil: Die Schritte sind typisch für die unmittelbar benachbarte Region Erkeč - ein Beispiel für grenzüberschreitende Einflüsse in der Folklore. Tudoro, Tudoro besteht aus 2 Figuren in Abstimmung mit den musikalischen Phrasen, der Stil ist langsam und gleichmäßig, weich im Knie getanzt. Rhythmische Armbewegungen sind charakteristisch für diesen Tanz.





Form: offener Kreis, W-Fassung

Rhythmus: 5/16: 

Wert:	2	2	2	3
Zählung:	1	2	3	4

Quelle: Belčo Stanev 2001

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung	Handbewegungen
<b>1. Figur (Lied) - 4 Takte</b>					
1	1	↔	R	Schritt mit R vorwärts in Tanzrichtung	
	2	-	-	Pause	
	3		L	2 Schritte vorwärts ...	
	4		R	...	
2	1		L	wie T. 1 ...	
	2		-	...	
	3		R	...	
	4		L	... und zur Mitte wenden	
3	1	↳	R	Schritt mit R seitlich nach re	Hände vor, abwärts und nach hinten
	2		-	Pause	
	3		Lx	Schritt mit L hinter R gekreuzt	
	4		R PI	Schritt mit R am Platz	Hände vorwärts schwingen
4	1	←	L	wie T. 3 gegengleich ...	H. zurück
	2		-	...	
	3		Rx	...	
	4		L PI	...	H. vor und hoch zur W-Fassung
Die 1. Figur wird 3x ausgeführt (= 12 Takte).					
<b>2. Figur (Orchester) - 8 Takte</b>					
1	1		R	Schritt mit R diagonal nach li	Hände waagrecht n. vorn halten
	2		-	Pause	
	3		L	Schritt mit L diagonal nach li	
	4		R	Schritt mit R zur Mitte	
2	1		L	Schritt mit L diagonal nach re vorn	
	2		-	Pause	
	3		R	Schritt mit R diagonal nach re	
	4		L	Schritt mit L diagonal nach re	

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung	Handbewegungen
3	1	↓	R	Schritt mit R rückwärts n. außen	Hände abwärts und nach hinten
	2		-	Pause	
	3		L	noch 2 Schritte nach außen ...	
	4		R	...	Hände nach vorn schwingen
4	1	←	L	Schritt mit L seitlich nach li	rück
	2		-	Pause	
	3		R <sub>x</sub>	Schritt mit R hinter L gekreuzt	
	4		L	Schritt mit L seitlich nach li	vor
5	1	↘	R	nach li wenden und rückwärts Schritt mit R	rück
	2		-	Pause	
	3		L	noch 2 Schritte ...	
	4		R	...	vor
6	1		L	Schritt mit L rückwärts	rück
	2		-	Pause	
	3	↻	R	zur Mitte wenden und Schritt mit R seitlich nach re	
	4		L <sup>x</sup>	Schritt mit L vor R gekreuzt	vor
7	1		r tip ↑	mit der R-Fußspitze vorn den Boden berühren	rück
	2		-	Pause	
	3	□	R PI	Schritt mit R am Platz	
	4		L PI	Schritt mit L am Platz	vor
8	1		r tip ↑	T. 7 wiederholen ...	rück
	2		-	...	
	3		R PI	...	
	4		L PI	...	vor ●

## Tudoro, Tudoro

Тудору, Тудору, ѝелънджи Тудору,  
бяла ургърченку, лична нестинарку,  
лична нестинарку, най-лична strandžанку.

Шчо сношче светехте и ду геч седехте\*,  
// шчо кучета лавнаха и портите ви хлопнаха? //

Меже ли събрахте, моми и момчета,  
// къдельке ли предехте, пукалье ли пукахте? //

Госкъе ли имахте, госкъе, мусафирийе,  
госкъе утделече, вину ли пиехте,  
вину ли пиехте, вину ли, ракийе?

Брајне ле, Тодоре, ние сношче светехме  
сватуве чакахме, сватуве, слюбнице  
се граматичене, таткови юлдаше.

Кака углавихме за граматиченин,  
пръстене менихме, китка прудихме,  
китка прудихме, китка ѝълтанена.

Tudoru, Tudoru, jelândži Tudoru,  
bjala urgârčenku, lična nestinarku,  
lična nestinarku, naj-lična strandžanku.

Ščo snošče svetehte i du geč sedehte,  
ščo kučeta lavnaha i portite vi hlopnaha?

Meže li sâbrahte, momi i momčeta,  
kadeljke li predehte, pukalje li pukante?

Goskje li imahte, goskje, musafirije,  
goske utdeleče, vinu li piehte,  
vinu li piehte, vinu li, rakije?

Brajne le, Todore, nie snošče svetehme,  
svatuve čakahme, svatuve, sljubnice,  
se gramatičene, tatkovi juldaše.

Kaka uglavihme za gramatičenin,  
prâstene menihme, kitka pruodihme,  
kitka pruodihme, kitka jâltanena.

Tudora, Tudora, lustige Tudora,  
schöne Frau aus Urgari, berühmte Nestinarka (1),  
berühmte Nestinarka, berühmteste der Strandža.

Warum war letzte Nacht bei euch Licht und saßet ihr bis spät?  
Warum bellten die Hunde und schlugen eure Türen?

Habt ihr Helfer versammelt, Mädchen und Jungen,  
Habt ihr vom Rocken (2) gesponnen, habt ihr Popcorn gemacht?

Hattet ihr Gäste,  
Gäste von weit her, habt ihr Wein getrunken,  
habt ihr Wein getrunken, Wein, Schnaps?

Bruder Todor, wir hatten letzte Nacht das Licht an,  
wir erwarteten die Brautwerber, die Brautwerber, die Kuppler  
aus Gramatikovo (3), Vaters Freunde.

Wir haben meine große Schwester mit einem Mann aus Gramatikovo verlobt,  
wir haben Ringe getauscht, ein Sträußchen geschickt,  
ein Sträußchen geschickt, ein goldenes Sträußchen

### Anmerkungen

(1) Nestinarka: Feuertänzerin, die mit nackten Füßen auf glühender Kohle tanzt.

(2) Rocken: 1. ein hölzerner, mehr oder weniger verzierter Stab, auf den das Spinngut gebunden wird, um es von dort abzuspinnen; 2. (regional) das gereinigte und kardierte Spinngut (Wolle, Flachs, Seide), aus dem der Faden gesponnen wird.

(3) Gramatikovo: Ort in der Strandža, einer Landschaft im äußersten Südosten Bulgariens.

Transkription und Übersetzung: Jutta Weber-Karn und Herwig Milde